

NEDERLAND VERTAALT 2018

Frans-Nederlands



GENOMINEERDEN

1. Leny van Grootel
2. Maret van Hagen
3. Lenie Meelen
4. Adrienne Peereboom
5. Anneke Sleeswijk

VERTAALOPGAVE

Adieux

Louise de Vilmorin (1902 - 1969)

Les mots sont dits, les jeux sont faits,
Toutes couleurs toutes mesures,
Le danger cueille son bouquet,
Aux falaises de l'aventure
Je ne reviendrai plus jamais.

Adieu chapeau de Capitaine
Adieu gais écheveaux du vent,
Astre du Nord, étoile vaine,
Un baiser est au firmament
Des jardins où je me promène.

Adieux bateaux au jour défaits,
L'heure attendue est bien venue,
L'amour me choisit mes secrets.
À la tour des peines perdues
Je ne monterai plus jamais.

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Leny van Grootel

Afscheid

Het is beslist, het is voorbij,
het spel dat werd gespeeld door mij,
in al zijn bonte vormen.
De rotsen van waaghalzerij
zal ik nooit meer bestormen.

Het zeemanschap heeft afgedaan,
vaarwel wind, met je waaien.
De poolster, zie hem nodeloos staan,
ik zal, wanneer we wandelen gaan
wel even naar hem zwaaien.

Vaarwel, gij schepen van weleer,
't uur U is aangebroken.
Het lot. Ik leg me erbij neer.
er is geen spijt, geen ommekeer:
de liefde heeft gesproken.

2. Maret van Hagen

Nooit meer

Het is gezegd, het is gedaan,
Alle kleuren, alle maten.
Wilde bloemen laat ik voortaan staan,
Op het klif zal ik ze laten.
Avonturen ga ik nooit meer aan.

Zet maar af die kapiteinspet,
Laat los die leidsels van de wind.
De poolster volgen is geen wet,
Waar ik het tuinpad ook wel vind
Met een kus aan het firmament.

Laat de trieste dagen varen,
Voor afscheid is het nu de tijd.
De liefde heeft het goed geraden:
Hoog in de toren van het lijden
Zal ik me - nooit meer - wagen.

3. Lenie Meelen

Vaarwel

Niets meer te zeggen, gedaan de laatste zet,
Alle kleuren, alle maten,
Het gevaar plukt zijn boeket,
De kliffen van avontuur verlaten
De bakens voorgoed verzet.

Vaarwel leven van kapitein
Vaarwel speelse wind in vlagen,
Noorderster, nog slechts een schijn,
In de tuinen van mijn dagen
Zal een kus mijn leidster zijn.

Vaarwel schepen van het verleden,
Het verwachte uur is nu gekomen,
De liefde aanhoorde mijn gebeden.
De toren van vergeefse dromen
Zal ik nimmermeer betreden.

4. Adrienne Peereboom

Het is gezegd, het spel is uit,
Hoe je het ook wendt of keert,
Er heerst gevaar waar bloeiend kruid
Langs steile kliffen wuift en scheert
Dus ik ben weg. Voorbij. Verbruid.

Vaarwel eerbare kapitein
Vaarwel op lichte flarden wind,
Naar waar de poolster ijdel schijnt,
Naar waar een kus zich hoog bevindt
Boven de hof waar ik wil zijn.

Vaarwel dan veerpont van verdriet,
Daar slaat de klok, het is dus tijd,
Wat liefde wil? Ik weet het niet.
Die hoge trap van pijn en spijt
Ga 'k niet meer op. Het is geschied.

5. Anneke Sleeswijk

Vaarwel

Het is gezegd, er is geen keer,
Dag wild boeket van 't eerste uur,
Geplukt bij storm en tegenweer,
De kliffen van het avontuur
Bestijg ik zeker nimmermeer.

Vaarwel mijn rol van Kapitein
Vaarwel mijn wervelwind van toen,
Dag Poolster, met je valse schijn,
Aan 't firmament staat nu een zoen
Boven de tuin van mijn domein.

Vaarwel mijn kapers van weleer,
De klok slaat twaalf, zo moet het zijn,
Mijn hart bewaart wie ik begeer.
Het steile pad van liefdespijn
Ligt achter mij, nooit keer ik weer.